Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo te\* wszystkie obrzydliwości czynili ludzie tej ziemi, (którzy tu byli) przed wami – i ta ziemia stała się nieczysta –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych wszystkich obrzydliwości dopuszczali się mieszkańcy tej ziemi, którzy ją zajmowali przed wami — i ziemia ta stała się nieczysta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | (Wszystkich bowiem tych obrzydliwości dopuszczali się ludzie tej ziemi, którzy *byli* przed wami, i ziemia stała się skalana); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszystkie te obrzydliwości czynili ludzie tej ziemi, którzy byli przed wami, czem splugawiona jest ziemia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem te wszytkie brzydkości czynili obywatele ziemie, którzy byli przed wami i splugawili ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo wszystkie te obrzydliwości czynili mieszkańcy ziemi, którzy byli przed wami, i ziemia została splugawiona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem wszystkie te obrzydliwości czynili mieszkańcy tej ziemi, którzy tu byli przed wami, i ziemia ta stała się nieczystą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo wszystkie te obrzydliwości czynili mieszkańcy tej ziemi, którzy byli przed wami, i ziemia stała się nieczysta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkich tych obrzydliwości dopuszczali się mieszkańcy tej ziemi, którzy tu byli przed wami, i w ten sposób ta ziemia została skalana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkich takich obrzydliwości dopuszczali się mieszkańcy tej ziemi, wasi poprzednicy. Dlatego ta ziemia była skalana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | bo ludzie ziemi, którzy was poprzedzali, czynili te obrzydliwości, i skaziła się ziemia,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всі ці гидоти зробили люди землі, що є перед вами, і опоганилася земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wszystkie te ohydy czynili ludzie tej ziemi, którzy byli przed wami, a ziemia była skalaną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wszystkich tych obrzydliwości dopuszczali się mieszkańcy tej ziemi, którzy byli przed wami, tak iż ziemia ta jest nieczysta. |

1. 1) W 11QpaleoLev i PS: האּלֶה . [↑](#footnote-ref-2)